



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mj pintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballarase con textos cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Integración das diferentes tarefas que compoñen o proceso de tradución	A1 A3 A8 A14 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B22
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación á tipoloxía textual, destinatarios da tradución e rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	A4 A5 A8 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B16 B17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática variada	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17 A28	B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	1.1 Textos científicos 1.2 Textos técnicos
2. Introducción á tradución de textos especializados	2.1 Textos xurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	14	30	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Actividades introdutorias	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Titoría en grupo Nas titorías grupais revisaranse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.

Actividades introductorias Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e entregarán dúas encomendas de tradución, que contarán un 30% da nota cada unha.	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado na penúltima sesión do cuadrimestre. A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida e Faitic.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, é preciso asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aqueles alumnos que por motivos de traballo ou saúde non poidan asistir a todas as clases, deberán comunicarllo persoalmente á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 4.

AVALIACIÓN ÚNICA

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar na penúltima sesión do cuadrimestre. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na da ta oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as clases. Ademais, ao comezo do cuadrimestre indicárase a

lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Diccionario monolingüe, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM). <<http://clave.librosvivos.net>>

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas e libros de estilo

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. 2000. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509
